

WIGMORE HALL

Friday 22 September 2023
7.30pm

A Man's Love and Life

Günther Groissböck bass • Malcolm Martineau piano

Ludwig van Beethoven (1770-1827)

An die ferne Geliebte Op. 98 (1816)

*Auf dem Hügel sitz ich, spähend • Wo die Berge so blau •
Leichte Segler in den Höhen • Diese Wolken in den Höhen •
Es kehret der Maien • Nimm sie hin denn, diese Lieder*

Robert Schumann (1810-1856)

Dichterliebe Op. 48 (1840)

*Im wunderschönen Monat Mai • Aus meinen Tränen spriessen •
Die Rose, die Lilie, die Taube, die Sonne • Wenn ich in deine
Augen seh • Ich will meine Seele tauchen • Im Rhein, im heiligen
Strome • Ich grolle nicht • Und wüssten's die Blumen, die kleinen
• Das ist ein Flöten und Geigen • Hör' ich das Liedchen klingen •
Ein Jüngling Liebt ein Mädchen • Am leuchtenden
Sommermorgen • Ich hab im Traum geweinet • Allnächtlich im
Traume • Aus alten Märchen • Die alten, bösen Lieder*

Interval

Johannes Brahms (1833-1897)

Wie bist du, meine Königin Op. 32 No. 9 (1864)

Nicht mehr zu dir zu gehen Op. 32 No. 2 (1864)

Dein blaues Auge hält so still Op. 59 No. 8 (1873)

Die Mainacht Op. 43 No. 2 (1866)

Unbewegte laue Luft Op. 57 No. 8 (c.1871)

O wüsst ich doch den Weg zurück Op. 63 No. 8 (1874)

Pyotr Ilyich Tchaikovsky (1840-1893)

Again, as before, alone Op. 73 No. 6 (1893)

None but the lonely heart Op. 6 No. 6 (1869)

Reconciliation Op. 25 No. 1 (1875)

Amid the din of the ball Op. 38 No. 3 (1878)

Don Juan's Serenade Op. 38 No. 1 (1878)

CLASSIC *fm* Wigmore Hall £5 tickets for Under 35s supported by Media Partner Classic FM



Our Audience Fund provides essential unrestricted support for our artistic and learning programmes, connecting thousands of people with music locally, nationally, and internationally. We rely on the generosity of our audience to raise £150,000 each year to support this work. Your gifts are, and continue to be, indispensable.

To donate, please visit <https://wigmore-hall.org.uk/support-us/wigmore-hall-audience-fund>

Wigmore Hall is a no smoking venue. No recording or photographic equipment may be taken into the auditorium nor used in any other part of the Hall without the prior written permission of the management.

In accordance with the requirements of City of Westminster persons shall not be permitted to stand or sit in any of the gangways intersecting the seating, or to sit in any other gangways. If standing is permitted in the gangways at the sides and rear of the seating, it shall be limited to the number indicated in the notices exhibited in those positions.

Disabled Access and Facilities - full details from 020 7935 2141.

Wigmore Hall is equipped with a 'Loop' to help hearing aid users receive clear sound without background noise. Patrons can use this facility by switching hearing aids to 'T'.



Please ensure that watch alarms, mobile phones and any other electrical devices which can become audible are switched off. Phones on a vibrate setting can still be heard, please switch off.

The Wigmore Hall Trust Registered Charity No. 1024838
36 Wigmore Street, London W1U 2BP • Wigmore-hall.org.uk • John Gilhooly Director

Wigmore Hall Royal Patron HRH The Duke of Kent, KG
Honorary Patrons Aubrey Adams OBE; André and Rosalie Hoffmann; Louise Kaye; Kohn
Foundation; Mr and Mrs Paul Morgan

Department
for Culture
Media & Sport

LOTTERY FUNDED

Supported using public funding by
**ARTS COUNCIL
ENGLAND**

Registered with
**FUNDRAISING
REGULATOR**

Although **Beethoven's** *An die ferne Geliebte* (1816) was composed four years after he had written his letter to 'The Immortal Beloved', there is enough evidence to suggest that he was still obsessed by that unknown woman. A month after completing the cycle, he revealed to Ferdinand Ries that he had found 'only one woman whom I shall doubtless never possess'; and Fanny Giannatasio del Rio, whose father owned the boarding school which Beethoven's nephew attended in 1816-8, confided to her diary on 16 September 1816 the details of a conversation she had overheard between her father and Beethoven, who confessed how he had become acquainted with a person, 'a more intimate union with whom' he would have considered the greatest happiness of his life. 'I have still not been able to banish it from my mind' were the words that affected Fanny most profoundly. All six songs of Beethoven's great cycle deal with the unattainable beloved.

Little is known about Alois Jeitteles, the poet of Beethoven's cycle, whereas Heinrich Heine is widely recognised as one of Germany's greatest poets. Crucial to a full understanding of him is a statement he made in *Geständnisse* ('Confessions') written in 1854, two years before his death: 'Despite my exterminatory campaigns against Romanticism, I always remained a Romantic, and to a greater extent than I ever thought.'

Schumann's *Dichterliebe* is shot through with this ambivalent approach to Romanticism: Heine's poems are both romantic and anti-romantic, sentimental and cynical – only rarely did he write a truly happy and requited love poem. Schumann chose 20 poems from Heine's *Lyrisches Intermezzo*, named his work after a line from Rückert's *Liebesfrühling* about the unhappiness of a poet's love, and reduced the number to 16 (omitting 'Dein Angesicht', 'Es leuchtet meine Liebe', 'Lehn' deine Wang' and 'Mein Wagen rollet langsam') when the cycle was finally published by Peters in 1844.

'Wie bist du, meine Königin' is the final song of **Brahms's** Op. 32 – nine songs that reflect, through poems by Daumer and Platen, the tensions of Brahms's own relationships with women. In this celebrated song the melancholy and torment of the preceding Lieder are forgotten in the arch of the famous melody, as the lover at last finds consolation in the thought that he will always worship his beloved. 'Nicht mehr zu dir zu gehen', as much recitative as song, expresses the poet's powerlessness to leave his beloved, especially in the returning footsteps of the bass line and the anguished appoggiaturas. 'Dein blaues Auge', which begins as a gentle love poem, inspired Brahms to a noble melody; but the second verse recalls the pain of a past relationship: the accompaniment gradually becomes more hectic, with dissonances on 'es brannte' and 'Schmerz'. The commotion, however, is fleeting; the new woman pours cooling balm on his turbulent soul, and the song ends in reverie. 'Die Mainacht' contrasts the idyllic serenity of nature with the poet's

own loneliness and misfortune in love. Hölty's verse inspired Brahms to compose one of his most beautiful melodic curves, underlaid by an accompaniment of gently rocking quavers. The tranquil mood gives way to harsh discords as the poet surrenders to his loneliness; a new melody soars and falls at 'Und die einsame Träne rinnt', before merging once more into the original sad melody which seems to die away in grief. 'Unbewegte laue Luft', like Mozart's 'An Chloe' and Strauss's 'Ständchen', culminates in music of undisguised sexual fulfilment, and the eroticism of the song aroused strong opposition among some of his friends, who considered it to be unsuitable for performance in the family circle. 'O wüsst ich doch den Weg zurück' speaks of the wish to return to childhood away from the traumas of love and life. The metaphor chosen by Brahms for this childhood idyll is the sound of the waves, whose rolling arpeggios surge and recede at the beginning of the song. The penultimate line of the final verse, however, tells us that this quest for happiness is doomed: the descending octaves crash out threateningly, bidding farewell to a false world, before the waves of the opening return, more bleakly than before.

Tchaikovsky's six songs of Op. 73 inhabit the same desolate landscape of the spirit as the Sixth Symphony, which the composer had just completed. Perhaps the gloomiest of the six is 'Again, as before, alone', in which a tonic pedal throbs throughout, the plangent piano prelude is repeated at the end, and the vocal line is marked *con dolore*. 'None but the lonely heart' was composed in 1869 shortly after the publication of *Romeo and Juliet*. Goethe's famous text from *Wilhelm Meister* tempted Schumann, Beethoven, Wolf, Zelter and a host of other Lieder composers, but Tchaikovsky's setting of Mey's Russian translation is as fine as any of the German versions, due in part to the indestructible tune, and the wonderful way the piano takes over the melody at the end, drawing the singer back to the opening words. 'Reconciliation', from Op. 25, is a song of disillusionment. The poet (Nikolay Shcherbina) might urge his heart to fall asleep and not disturb the past – but all to no avail. G minor is the key and the music of this celebrated song of wide vocal leaps breathes melancholy and regret in every bar. 'Amid the din of the ball' is a slow, sad waltz, whose melody ebbs and flows as the lover sings of his obsession – a young woman he has glimpsed across the ballroom floor. 'Don Juan's Serenade' is almost the only example in Tchaikovsky's songs of the Spanish-flavoured music that we frequently encounter in the songs of Shostakovich, Glinka, Dargomizhsky and Anton Rubinstein. As Don Juan summons his Nisetta to come out onto the balcony, he challenges to a duel any man who claims that his sweetheart is more beautiful. The refrain has become particularly famous, and the whole Spanish temperament is admirably caught, with the piano imitating a virtuoso guitar.

© Richard Stokes 2023

Reproduction and distribution is strictly prohibited.

Ludwig van Beethoven (1770-1827)

An die ferne Geliebte Op. 98 (1816)

Alois Jeitteles

Auf dem Hügel sitz ich, I sit on the hill, spähend gazing

Auf dem Hügel sitz ich, spähend	I sit on the hill, gazing
In das blaue Nebelland,	into the misty blue countryside,
Nach den fernen Triften sehend,	towards the distant meadows
Wo ich dich, Geliebte, fand.	where, my love, I first found you.
Weit bin ich von dir geschieden,	Now I'm far away from you,
Trennend liegen Berg und Tal	mountain and valley intervene
Zwischen uns und unserm Frieden,	between us and our peace,
Unserm Glück und unsrer Qual.	our happiness and our pain.
Ach, den Blick kannst du nicht sehen,	Ah, you cannot see the fiery gaze
Der zu dir so glühend eilt,	that wings its way towards you,
Und die Seufzer, sie verwehen In dem Raume, der uns teilt.	and my sighs are lost in the space that comes between us.
Will denn nichts mehr zu dir dringen,	Will nothing ever reach you again?
Nichts der Liebe Bote sein?	Will nothing be love's messenger?
Singen will ich, Lieder singen, Die dir klagen meine Pein!	I shall sing, sing songs that speak to you of my distress!
Denn vor Liebesklang entweicht	For sounds of singing put to flight
Jeder Raum und jede Zeit, Und ein liebend Herz erreicht	all space and all time; and a loving heart is reached
Was ein liebend Herz geweiht!	by what a loving heart has hallowed!

Wo die Berge so blau Where the blue mountains

Wo die Berge so blau Aus dem nebligen Grau Schauen herein, Wo die Sonne verglüht, Wo die Wolke umzieht, Möchte ich sein! Dort im ruhigen Tal Schweigen Schmerzen und Qual. Wo im Gestein	Where the blue mountains from the misty grey look out towards me, where the sun's glow fades, where the clouds scud by – there would I be! There, in the peaceful valley, pain and torment cease. Where among the rocks
---	--

Still die Primel dort sinnt, Weht so leise der Wind, Möchte ich sein! Hin zum sinnigen Wald Drängt mich Liebesgewalt, Innere Pein. Ach, mich zög's nicht von hier, Könnt ich, Traute, bei dir Ewiglich sein!	the primrose meditates in silence, and the wind blows so softly – there would I be! I am driven to the musing wood by the power of love, inner pain. Ah, nothing could tempt me from here, if I were able, my love, to be with you eternally!
--	---

Leichte Segler in den Höhen

Leichte Segler in den Höhen Und du Bächlein, klein und schmal, Könnt mein Liebchen ihr erspähen, Grüsst sie mir viel tausendmal. Seht ihr, Wolken, sie dann gehen Sinnend in dem stillen Tal, Lasst mein Bild vor ihr entstehen In dem luft'gen Himmelssaal. Wird sie an den Büschen stehen, Die nun herbstlich falb und kahl, Klagt ihr, wie mir ist geschehen, Klagt ihr, Vöglein, meine Qual. Stille Weste, bringt im Wehen Hin zu meiner Herzenswahl Meine Seufzer, die vergehen Wie der Sonne letzter Strahl. Flüstr' ihr zu mein Liebesflehen, Lass sie, Bächlein klein und schmal, Treu in deinen Wogen sehen Meine Tränen ohne Zahl!	Light clouds sailing on high, and you, narrow little brook, if you catch sight of my love, greet her a thousand times. If, clouds, you see her walking thoughtful in the silent valley, let my image loom before her in the airy vaults of heaven. If she be standing by the bushes autumn has turned fallow and bare, pour out to her my fate, pour out, you birds, my torment. Soft west winds, waft my sighs to her my heart has chosen – sighs that fade away like the sun's last ray. Whisper to her my entreaties, let her, narrow little brook, truly see in your ripples my never-ending tears!
--	---

Please do not turn the page until the song and its accompaniment have ended.

Diese Wolken in den Höhen

Diese Wolken in den Höhen,
Dieser Vöglein muntre Zug
Werden dich, o Huldin,
sehen.
Nehmt mich mit im leichten
Flug!
Diese Weste werden
spielen
Scherzend dir um Wang' und
Brust,
In den seidnen Locken
wühlen. –
Teilt ich mit euch diese Lust!
Hin zu dir von jenen
Hügeln
Emsig dieses Bächlein eilt.
Wird ihr Bild sich in dir spiegeln,
Fließ zurück dann unverweilt!

These clouds on high

These clouds on high,
this cheerful flight of birds
will see you, O gracious
one.
take me lightly winging
too!
These west winds will
playfully
blow about your cheeks
and breast,
will ruffle your silken
tresses. –
Would I might share that joy!
This brooklet hastens
eagerly
to you from those hills.
If she's reflected in you,
flow directly back to me!

Es kehret der Maien

Es kehret der Maien,
Es blühet die Au,
Die Lüfte, sie wehen
So milde, so lau,
Geschwätzig die Bäche nun
rinnen.
Die Schwalbe, die kehret
Zum wirtlichen Dach,
Sie baut sich so emsig
Ihr bräutlich Gemach,
Die Liebe soll wohnen da
drinnen.
Sie bringt sich geschäftig
Von kreuz und von Quer
Manch weiches Stück
Zu dem Brautbett hieher,
Manch wärmendes Stück für
die Kleinen.
Nun wohnen die Gatten
Beisammen so treu,
Was Winter geschieden,
Verband nun der Mai,
Was liebet, das weiss er zu
einen.
Es kehret der Maien,
Es blühet die Au.
Die Lüfte, sie wehen
So milde, so lau;
Nur ich kann nicht ziehen
von hinnen.
Wenn alles, was liebet,
Der Frühling vereint,
Nur unserer Liebe
Kein Frühling erscheint,
Und Tränen sind all ihr
Gewinnen.

May returns

May returns,
the meadow blooms.
The breezes blow
so gentle, so mild,
the babbling brooks flow
again.
The swallow returns
to her rooftop home,
and eagerly builds
her bridal chamber,
where love shall
dwell.
She busily brings
from every direction
many soft scraps
for the bridal bed,
many warm scraps for
her young.
Now the pair lives
faithfully together,
what winter parted,
May has joined,
for May can unite all who
love.
May returns,
the meadow blooms.
The breezes blow
so gentle, so mild;
I alone cannot move
on.
When spring unites
all lovers,
our love alone
knows no spring,
and tears are its only
gain.

Nimm sie hin denn, diese Lieder

Nimm sie hin denn, diese
Lieder,
Die ich dir, Geliebte, sang,
Singe sie dann abends
wieder
Zu der Laute süßem Klang!
Wenn das Dämmerungsrot
dann ziehet
Nach dem stillen blauen See,
Und sein letzter Strahl
verglühet
Hinter jener
Bergeshöh;
Und du singst, was ich
gesungen,
Was mir aus der vollen Brust
Ohne Kunstgepräng erklungen,
Nur der Sehnsucht sich
bewusst:
Dann vor diesen Liedern
weichet
Was geschieden uns so
weit,
Und ein liebend Herz
erreicht,
Was ein liebend Herz
geweiht!

Accept, then, these songs

Accept, then, these songs
I sang for you, beloved;
sing them again at
evening
to the lute's sweet sound!
As the red light of
evening draws
towards the calm blue lake,
and its last rays
fade
behind those mountain
heights;
and you sing what I
sang
from a full heart
with no display of art,
aware only of
longing:
then, at these
songs,
the distance that parted
us shall recede,
and a loving heart be
reached
by what a loving heart has
hallowed!

Robert Schumann (1810-1856)

Dichterliebe Op. 48 (1840)

Heinrich Heine

Im wunderschönen Monat Mai

Im wunderschönen Monat
Mai,
Als alle Knospen
sprangen,
Da ist in meinem Herzen
Die Liebe aufgegangen.

Im wunderschönen Monat
Mai,
Als alle Vögel
sangen,
Da hab' ich ihr
gestanden
Mein Sehnen und Verlangen.

In the wondrous month of May

In the wondrous month of
May,
when all buds were
bursting into bloom,
then it was that in my heart
love began to blossom.

In the wondrous month of
May,
when all the birds were
singing,
then it was I confessed to
her
my longing and desire.

Aus meinen Tränen spriessen

Aus meinen Tränen spriessen
Viel blühende Blumen
hervor,
Und meine Seufzer werden
Ein Nachtigallenchor.

Und wenn du mich lieb hast,
Kindchen,
Schenk' ich dir die Blumen all',
Und vor deinem Fenster soll
klingen
Das Lied der Nachtigall.

Die Rose, die Lilie, die Taube, die Sonne

Die Rose, die Lilie, die Taube,
die Sonne,
Die liebt' ich einst alle in
Liebeswonne.
Ich lieb' sie nicht mehr, ich
liebe alleine
Die Kleine, die Feine, die
Reine, die Eine;
Sie selber, aller Liebe Wonne,
Ist Rose und Lilie und Taube
und Sonne.

Wenn ich in deine Augen seh

Wenn ich in deine Augen
seh',
So schwindet all mein Leid
und Weh;
Doch wenn ich küsse deinen
Mund,
So werd ich ganz und gar
gesund.

Wenn ich mich lehn' an deine
Brust,
Kommt's über mich wie
Himmelslust;
Doch wenn du sprichst: Ich
liebe dich!
Somuss ich weinen bitterlich.

Ich will meine Seele tauchen

Ich will meine Seele tauchen
In den Kelch der Lilie hinein;
Die Lilie soll klingend hauchen
Ein Lied von der Liebsten mein.

From my tears will spring

From my tears will spring
many blossoming
flowers,
and my sighs will become
a choir of nightingales.

And if you love me,
child,
I'll give you all the flowers,
and at your window shall
sound
the nightingale's song.

Rose, lily, dove

Rose, lily, dove,
sun,
I loved them all once in
the bliss of love.
I love them no more, I
only love
she who is small, fine,
pure, rare;
she, most blissful of all loves,
is rose and lily and dove
and sun.

When I look into your eyes

When I look into your
eyes,
all my pain and sorrow
vanish;
but when I kiss your
lips,
then I am wholly
healed.

When I lay my head
against your breast,
heavenly bliss steals over
me;
but when you say: I love
you!
I must weep bitter tears.

Let me bathe my soul

Let me bathe my soul
in the lily's chalice;
the lily shall resound
with a song of my love.

Das Lied soll schauern und
beben,
Wie der Kuss von ihrem Mund,
Den sie mir einst gegeben
In wunderbar süsser
Stund'.

Im Rhein, im heiligen Strome

Im Rhein, im heiligen Strome,
Da spiegelt sich in den
Well'n,
Mit seinem grossen Dome,
Das grosse, heilige Köln.

Im Dom da steht ein
Bildnis,
Auf goldenem Leder gemalt;
In meines Lebens Wildnis
Hat's freundlich
hineingestrahlt.

Es schweben Blumen und
Englein
Um unsre liebe Frau;
Die Augen, die Lippen, die
Wänglein,
Die gleichen der Liebsten
genau.

Ich grolle nicht

Ich grolle nicht, und wenn
das Herz auch bricht,
Ewig verlornes Lieb! ich
grolle nicht.
Wie du auch strahlst in
Diamantenpracht,
Es fällt kein Strahl in deines
Herzens Nacht.

Das weiss ich längst. Ich sah
dich ja im Traume,
Und sah die Nacht in deines
Herzens Raume,
Und sah die Schlang', die dir
am Herzen frisst,
Ich sah, mein Lieb, wie sehr
du elend bist.

The songs shall tremble
and quiver
like the kiss her lips
once gave me
in a sweet and wondrous
hour.

In the Rhine, the holy river

In the Rhine, the holy river,
there is reflected in the
waves,
with its great cathedral,
great and holy Cologne.

In the cathedral hangs a
picture,
painted on gilded leather;
into my life's wilderness
it has cast its friendly
rays.

Flowers and cherubs
hover
around Our beloved Lady;
her eyes, her lips, her little
cheeks
are the image of my
love's.

I bear no grudge

I bear no grudge, though
my heart is breaking,
O love forever lost! I bear
no grudge.
However you gleam in
diamond splendour,
no ray falls in the night of
your heart.

I've known that long. For I
saw you in my dreams,
and saw the night within
your heart,
and saw the serpent
gnawing your heart –
I saw, my love, how pitiful
you are.

Und wüssten's die Blumen, die kleinen

Und wüssten's die Blumen,
die kleinen,
Wie tief verwundet mein
Herz,
Sie würden mit mir weinen,
Zu heilen meinen Schmerz.

Und wüssten's die Nachtigallen,
Wie ich so traurig und krank,
Sie liessen fröhlich
erschallen
Erquickenden Gesang.

Und wüssten sie mein Wehe,
Die goldenen Sternelein,
Sie kämen aus ihrer
Höhe,
Und sprächen Trost mir
ein.

Sie alle können's nicht
wissen,
Nur Eine kennt meinen
Schmerz;
Sie hat ja selbst zerrissen,
Zerrissen mir das Herz.

Das ist ein Flöten und Geigen

Das ist ein Flöten und
Geigen,
Trompeten schmettern
darein;
Da tanzt wohl den
Hochzeitreigen
Die Herzallerliebste
mein.

Das ist ein Klingen und
Dröhnen,
Ein Pauken und ein
Schalmei'n;
Dazwischen schluchzen und
stöhnen
Die lieblichen
Engelein.

If the little flowers knew

If the little flowers
knew
how deeply my heart is
hurt,
they would weep with me
to heal my pain.

If the nightingales knew
how sad I am and sick,
they would joyfully make
the air resound
with refreshing song.

And if they knew of my grief,
those little golden stars,
they would come down
from the sky
and console me with their
words.

But none of them can
know,
my pain is known to one
alone;
for she it was who broke,
broke my heart in two.

What a fluting and fiddling

What a fluting and
fiddling,
what a blaring of
trumpets;
that must be my dearest
love
dancing at her wedding
feast.

What a booming and
ringing,
what a drumming and
piping;
with lovely little angels
sobbing and groaning
between.

Hör' ich das Liedchen klingen

Hör' ich das Liedchen
klingen,
Das einst die Liebste sang,
So will mir die Brust zerspringen
Von wildem Schmerzdrang.

Es treibt mich ein dunkles
Sehnen
Hinauf zur Waldeshöh',
Dort löst sich auf in
Tränen
Mein übergrosses Weh.

Ein Jüngling Liebt ein Mädchen

Ein Jüngling liebt ein Mädchen,
Die hat einen andern erwählt;
Der andre liebt eine andre,
Und hat sich mit dieser
vermählt.

Das Mädchen nimmt aus Ärger
Den ersten besten Mann,
Der ihr in den Weg gelaufen;
Der Jüngling ist übel dran.

Es ist eine alte Geschichte,
Doch bleibt sie immer neu;
Und wem sie just passieret,
Dem bricht das Herz entzwei.

Am leuchtenden Sommermorgen

Am leuchtenden
Sommermorgen
Geh' ich im Garten herum.
Es flüstern und sprechen die
Blumen,
Ich aber wandle stumm.

Es flüstern und sprechen die
Blumen,
Und schau'n mitleidig mich an:
Sei unsrer Schwester nicht
böse,
Du trauriger, blasser Mann.

When I hear the little song

When I hear the little
song
my beloved once sang,
my heart almost bursts
with the wild rush of pain.

A dark longing drives
me
up to the wooded heights,
where my overwhelming
grief
dissolves into tears.

A boy loves a girl

A boy loves a girl
who chooses another;
he in turn loves another
and marries
her.

The girl, out of pique,
takes the very first man
to come her way;
the boy is badly hurt.

It's an old story,
yet remains ever new;
and he to whom it happens,
it breaks his heart in half.

One bright summer morning

One bright summer
morning
I walk round the garden.
The flowers whisper and
talk,
but I move silently.

The flowers whisper and
talk,
and look at me in pity:
be not angry with our
sister,
you sad, pale man.

Ich hab im Traum geweinet

Ich hab' im Traum geweinet,
Mir träumte, du lägest im
Grab.
Ich wachte auf, und die Träne
Floss noch von der Wange
herab.

Ich hab' im Traum geweinet,
Mir träumt', du verliessest
mich.
Ich wachte auf, und ich weinte
Noch lange bitterlich.

Ich hab' im Traum geweinet,
Mir träumte, du wärst mir
noch gut.
Ich wachte auf, und noch immer
Strömt meine Tränenflut.

I wept in my dream

I wept in my dream,
I dreamt you lay in your
grave.
I woke, and tears
still flowed down my
cheeks.

I wept in my dream,
I dreamt you were leaving
me.
I woke, and wept on
long and bitterly.

I wept in my dream,
I dreamt you loved me
still.
I woke, and still
my tears stream.

Allnächtlich im Traume

Nightly in my dreams

Allnächtlich im Traume seh'
ich dich,
Und sehe dich freundlich
grüssen,
Und laut aufweinend stürz'
ich mich
Zu deinen süssen Füssen.

Du siehest mich an
wehmütiglich
Und schüttelst das blonde
Köpfchen;
Aus deinen Augen
schleichen sich
Die Perleträentröpfchen.

Du sagst mir heimlich ein
leises Wort,
Und gibst mir den Strauss
von Zypressen.
Ich wache auf, und der
Strauss ist fort,
Und's Wort hab' ich
vergessen.

Nightly in my dreams I
see you,
and see your friendly
greeting,
and weeping loud, I hurl
myself
down at your sweet feet.

Wistfully you look at
me,
shaking your fair little
head;
tiny little pearl-like
tears
trickle from your eyes.

You whisper me a soft
word
and hand me a wreath of
cypress.
I wake up and the wreath
is gone,
and I cannot remember
the word.

Aus alten Märchen

A white hand beckons

Aus alten Märchen winkt es
Hervor mit weisser Hand,
Da singt es und da klingt
es
Von einem Zauberland;

Wo bunte Blumen
blühen
Im goldnen Abendlicht,
Und lieblich duftend
glühen,
Mit bräutlichem Gesicht;

Und grüne Bäume singen
Uralte Melodein,
Die Lüfte heimlich
klingen,
Und Vögel schmettern drein;

Und Nebelbilder steigen
Wohl aus der Erd' hervor,
Und tanzen luft'gen Reigen
Im wunderlichen Chor;

Und blaue Funken brennen
An jedem Blatt und Reis,
Und rote Lichter rennen
Im irren, wirren Kreis;

Und laute Quellen brechen
Aus wildem Marmorstein,
Und seltsam in den
Bächen
Strahlt fort der Widerschein.

Ach, könnt ich dorthin
kommen,
Und dort mein Herz
erfreu'n,
Und aller Qual entnommen,
Und frei und selig sein!

Ach! jenes Land der Wonne,
Das seh' ich oft im Traum,
Doch kommt die Morgensonne,
Zerfliesst's wie eitel Schaum.

A white hand beckons
from fairy tales of old,
where there are sounds
and songs
of a magic land;

Where brightly coloured
flowers
bloom in golden twilight,
and glow sweet and
fragrant
with a bride-like face;

And green trees
sing primeval melodies,
mysterious breezes
murmur,
and birds warble;

And misty shapes rise up
from the very ground,
and dance airy dances
in a strange throng;

And blue sparks blaze
on every leaf and twig
and red fires race
madly round and round;

And loud springs gush
from wild marble cliffs.
And strangely in the
streams
the reflection shines on.

Ah, could I but reach that
land,
and there make glad my
heart,
and be relieved of all pain,
and be blissful and free!

Ah, that land of delight,
I see it often in my dreams,
but with the morning sun
it melts like mere foam.

Die alten, bösen Lieder The bad old songs

Die alten, bösen Lieder,
Die Träume böß und arg,
Die lasst uns jetzt begraben,
Holt einen grossen Sarg.

The bad old songs,
the bad and bitter dreams,
let us now bury them,
fetch me a large coffin.

Hinein leg' ich gar manches,
Doch sag' ich noch nicht was;

I have much to put in it,
though what I won't yet
say;

Der Sarg muss sein noch
grösser
Wie's Heidelberger Fass.

the coffin must be even
larger
than the Vat at Heidelberg.

Und holt eine Totenbahre,
Und Bretter fest und dick;
Auch muss sie sein noch
länger,
Als wie zu Mainz die Brück'.

And fetch a bier
made of firm thick timber:
and it must be even
longer
than the bridge at Mainz.

Und holt mir auch zwölf
Riesen,
Die müssen noch stärker
sein,
Als wie der starke
Christoph,
Im Dom zu Köln am
Rhein.

And fetch for me twelve
giants,
they must be even
stronger
than Saint Christopher
the Strong
in Cologne cathedral on
the Rhine.

Die sollen den Sarg
forttragen,
Und senken in's Meer hinab;
Denn solchem grossen Sarge
Gebührt ein grosses Grab.

They shall bear the coffin
away,
and sink it deep into the sea;
for such a large coffin
deserves a large grave.

Wisst ihr, warum der Sarg
wohl
So gross und schwer mag
sein?
Ich senkt' auch meine Liebe
Und meinen Schmerz hinein.

Do you know why the
coffin
must be so large and
heavy?
I'd like to bury there my love
and my sorrow too.

Interval

Johannes Brahms (1833-1897)

Wie bist du, meine
Königin Op. 32 No. 9
(1864)
*Georg Friedrich Daumer
after Hafiz*

How blissful, my
queen, you are

Wie bist du, meine
Königin,
Durch sanfte Güte
wonnevoll!
Du lächle nur – Lenzdüfte
wehn

How blissful, my queen,
you are
by reason of your gentle
kindness!
You merely smile, and
springtime fragrance

Durch mein Gemüte
wonnevoll!

wafts through my soul
blissfully!

Frisch aufgeblühter Rosen
Glanz
Vergleich ich ihn dem
deinigen?
Ach, über alles was da
blüht,
Ist deine Blüte, wonnevoll!

Shall I compare the
radiance
of freshly blown roses to
yours?
Ah! more blissful than all
that blooms
is your blissful bloom!

Durch tote Wüsten wandle
hin,
Und grüne Schatten breiten
sich,
Ob fürchterliche Schwüle
dort
Ohn Ende brüte, wonnevoll.

Roam through desert
wastes,
and green shade will
spring up –
though fearful sultriness
broods
endlessly there – blissfully.

Lass mich vergehn in deinem
Arm!
Es ist in ihm ja selbst der
Tod,
Ob auch die herbste
Todesqual
Die Brust durchwüte,
wonnevoll.

Let me perish in your
arms!
Death in your embrace
will be –
though bitterest mortal
agony rage
through my breast –
blissful.

**Nicht mehr zu dir zu
gehen Op. 32 No. 2**
(1864)
*Traditional trans. Georg
Friedrich Daumer*

**Never to go to you
again**

Nicht mehr zu dir zu gehen,
Beschloss ich und beschwor
ich,
Und gehe jeden Abend,
Denn jede Kraft und jeden
Halt verlor ich.

Never to go to you again,
so I decided and so I
vowed,
and go each evening,
for I've lost all strength
and all resolve.

Ich möchte nicht mehr leben,
Möcht augenblicks verderben,
Und möchte doch auch leben
Für dich, mit dir, und
nimmer, nimmer sterben.

I wish to live no more,
would sooner die at once,
and yet would sooner live
for you, with you, and
never, never die.

Ach rede, sprich ein Wort
nur,
Ein einziges, ein klares;
Gib Leben oder Tod mir,
Nur dein Gefühl enthülle mir,
dein wahres!

Ah! speak, say but a word,
a single one, a clear one;
give me life or death,
but show me how you
really feel!

**Dein blaues Auge hält
so still Op. 59 No. 8**

(1873)

Klaus Groth

Dein blaues Auge hält so still,
Ich blicke bis zum Grund.
Du fragst mich, was ich
sehen will?
Ich sehe mich gesund.

Es brannte mich ein glühend
Paar,
Noch schmerzt das
Nachgefühl:
Das deine ist wie See so
klar
Und wie ein See so kühl.

**Your blue eyes stay
so still**

Your blue eyes stay so still,
I look into their depths.
You ask me what I seek to
see?
Myself restored to health.

A pair of ardent eyes have
burnt me,
the pain of it still
throbs:
your eyes are limpid as a
lake,
and like a lake as cool.

**Die Mainacht Op. 43
No. 2 (1866)**

*Ludwig Christoph Heinrich
Höfity*

Wann der silberne Mond
durch die Gesträuche
blinkt
Und sein schlummerndes Licht
über den Rasen streut,
Und die Nachtigall
flötet,
Wandl' ich traurig von Busch
zu Busch.

Überhüllet vom Laub, girret
ein Taubenpaar
Sein Entzücken mir vor; aber
ich wende mich,
Suche dunklere Schatten,
Und die einsame Träne
rinnt.

Wann, o lächelndes Bild,
welches wie Morgenrot
Durch die Seele mir strahlt,
find' ich auf Erden dich?
Und die einsame Träne
Bebt mir heisser die Wang'
herab.

May night

When the silvery moon
gleams through the
bushes,
and sheds its slumbering
light on the grass,
and the nightingale is
fluting,
I wander sadly from bush
to bush.

Covered by leaves, a pair
of doves
coo to me their ecstasy;
but I turn away,
seek darker shadows,
and the lonely tear flows
down.

When, O smiling vision, that
shines through my soul
like the red of dawn, shall I
find you here on earth?
And the lonely tear
quivers more ardently
down my cheek.

**Unbewegte laue Luft
Op. 57 No. 8 (c.1871)**

Georg Friedrich Daumer

Unbewegte laue Luft,
Tiefe Ruhe der Natur;
Durch die stille
Gartennacht
Plätschert die Fontäne nur;
Aber im Gemüte schwillt

Motionless mild air

Motionless mild air,
nature deep at rest;
through the still garden
night
only the fountain splashes;
but my soul swells

Heissere Begierde mir;
Aber in der Ader quillt
Leben und verlangt nach
Leben.
Sollten nicht auch deine
Brust
Sehnlichere Wünsche
heben?
Sollte meiner Seele
Ruf
Nicht die deine tief
durchbeben?
Leise mit dem Ätherfuss
Säume nicht, daher zu
schweben!
Komm, o komm, damit wir
uns
Himmlische Genüge
geben!

with a more ardent desire;
life surges in my veins
and yearns for
life.
Should not your breast
too
heave with more
passionate longing?
Should not the cry of my
soul
quiver deeply through
your own?
Softly on ethereal feet
glide to me, do not
delay!
Come, ah! come, that we
might
give each other heavenly
satisfaction!

**O wüsst ich doch den
Weg zurück Op. 63**

No. 8 (1874)

Klaus Groth

O wüsst ich doch den Weg
zurück,
Den lieben Weg zum
Kinderland!
O warum sucht ich nach dem
Glück
Und liess der Mutter
Hand?

O wie mich sehnet
auszuruhn,
Von keinem Streben
aufgeweckt,
Die müden Augen
zuzutun,
Von Liebe sanft bedeckt!

Und nichts zu forschen,
nichts zu spähn,
Und nur zu träumen leicht
und lind,
Der Zeiten Wandel nicht zu
sehn,
Zum zweiten Mal ein Kind!

O zeigt mir doch den Weg
zurück,
Den lieben Weg zum
Kinderland!
Vergebens such' ich nach
dem Glück –
Ringsum ist öder
Strand!

**Ah! if I but knew the
way back**

Ah! if I but knew the way
back,
the sweet way back to
childhood's land!
Ah! why did I seek my
fortune
and let go my mother's
hand?

Ah! how I long for utter
rest,
immune from any
striving,
long to close my weary
eyes,
gently shrouded by love!

And search for nothing,
watch for nothing,
dream only light and
gentle dreams,
not to see the times
change,
to be a child a second time!

Ah! show me that way
back,
the sweet way back to
childhood's land!
I seek happiness in
vain –
ringed round by barren
shores!

Pyotr Ilyich Tchaikovsky (1840-1893)

Again, as before, alone Op. 73 No. 6 (1893)

Daniil Maksimovich Rathaus

Snova, kak prezhde, odin,
Snova obyat ya toskoi.
Smotritsya topol v
okno,
Ves ozaryonnyi lunoi.

Again, as before, I'm alone,
again I'm filled with longing.
A poplar stands by the
window,
flooded with moonlight.

Smotritsya topol v
okno,
Shepchut o chyom-to
listy.
V zvyozdakh goryat
nebesa ...
Gde teper, milaya,
ty?

A poplar stands by the
window,
the leaves are whispering
about something.
The sky is aflame with
stars ...
Where now, darling, are
you?

Vsyo, chto tvoritsya so mnoi,
Ya peredat ne berus...
Drug! pomolis za menya,
Ya za tebya uzh molyus.

I couldn't begin to tell you
all that's happening to me ...
Friend! Say a prayer for me,
I am praying for you.

None but the lonely heart Op. 6 No. 6 (1869)

*Lev Aleksandrovich Mey,
after Goethe*

Net, tolko tot, kto znal
Svidanya zhazhdu,
Poimiyot, kak ya stradal
I kak ya strazhdu.

No, only one who's known
longing to be together,
can know what I've suffered
and how I'm suffering.

Glyazhu ya vdal... net sil,
Tuskneyet oko...
Akh, kto menya lyubil
I znal – dalyoko!

I gaze at the distance... faint,
my eye grows dim...
ah, how far away's the one
who loved me, knew me!

Akh, tolko tot, kto znal
Svidanya zhazhdu,
Poimiyot, kak ya stradal
I kak ya strazhdu.

Ah, only one who's known
longing to be together,
can know what I've suffered
and how I'm suffering.

Vsya grud gorit... Kto
zna
Svidanya zhazhdu,
Poimiyot, kak ya stradal
I kak ya strazhdu.

My heart's on fire...
whoever's known
longing to be together,
knows what I've suffered
and how I'm suffering.

Reconciliation Op. 25 No. 1 (1875)

Nikolay Shcherbina

O, zasni, moyo serdce,
gluboko!
Ne budi – ne probudish',
chto bylo,
Ne zovi, chto umchalos'
daleko,
Ne lyubi, chto ty prezhde
lyubilo ...

O, fall asleep deeply, my
heart!
Don't try to waken the
past – you can't do it,
don't try to call back
what's fled far away,
don't keep on loving what
you once loved...

Pust' nadezhday i lzhivoy
mechtoy
Ne smutitsya tvoy son i
pokoy!
Dlya tebya nevozvratno
byloye,
Na gryadushcheye net
upovan'ya ...

May hope and delusive
dreams
not trouble your sleep
and peace.
You can't bring back what
used to be,
the future is no bastion of
hope...

Ty ne znalo v blazhenstve
pokoya,
Uspokoysya zh na lozhe
stradan'ya,
I staraysya ne pomnit'
zimoy,
Kak sryvalo ty rozy
vesnoy ...

You knew no peace in
bliss,
be at peace now on your
couch of suffering,
and try not to remember
in winter,
how you gathered roses
in the spring!

**Amid the din of the ball
Op. 38 No. 3 (1878)**

*Aleksey Konstantinovich
Tolstoy*

Sred shumnogo bala,
sluchaino,
V trevoge mirskoi suety,
Tebya ya uvidel, no
taina
Tvoi pokryvala cherty.

Lish ochi pechalno
glyadeli,
A golos tak divno
zvuchal,
Kak zvon otdalyonnoi
svireli,
Kak morya igrayushchii
val.

Mne stan tvoy ponravilsya
tonkii,
I ves tvoi zadumchiviy vid,
A smekh tvoi, i grustnyi i
zvonkii,
S tekh por v moyom serdtse
zvuchit.

V chasy odinokiye nochi,
Lyublyu ya, ustalyi prilech.
Ya vizhu pechalnye ochi,
Ya slyshu vesyoluyu rech.

I grustno ya, grustno tak
zasypayu,
I v gryozakh nevedomykh
splyu;
Lyublyu li tebya? Ya ne
znayu
No kazhetsya mne, chto
lyublyu ...

**Amid the din of the
ball**

Amid the din of the ball,
by chance
in all of vain society's alarms,
I caught sight of you, but
a mystery
hid your features from me.

Your eyes were gazing
sadly,
but your voice had a
wonderful sound,
like notes played on a
distant flute,
like waves swelling
playfully in the sea.

I liked your slim
figure
and your pensive look;
your laughter, sad and
musical,
rings in my heart ever
since.

At night in solitary hours,
tired, I like to lie back.
I see your sad eyes,
I hear your gay speech.

And, melancholy, I fall
asleep
and dream mysterious
dreams...
I don't know if this means
I love you,
but it seems to me I'm in
love!

**Don Juan's Serenade
Op. 38 No. 1 (1878)**

*Aleksey Nikolayevich
Tolstoy*

Gasnut dalney
Alpukhary
Zolotistiye kraya.
Na prizyvnyi zvon gitary,
vydi, milaya moya!

Vse kto skazhet, shto drugaya,
Zdes' ravnyayetsya s toboy,
Vsekh, lyuboviyu zgoraya,
Vsekh, vsekh, vsekh zovu na
smertnyy boy!

Ot lunnogo sveta zardel
nebosklon,
O vyidi Nisetta, o vyidi
Nisetta
Skorey na
balkon!

Ot Sevili do Grenady
V tikhom sumrake
nochey,
Razdayutsa serenady
Razdayotsa zvon
mechey.

Mnogo krovi, mnogo
pesney,
Dlya prelesnykh lyutsa
dam,
Ya zhe toy, kto vsekh
prelesney,
Pesn i krov moyu
otdam!

Ot lunnogo sveta zardel
nebosklon,
O vyidi Nisetta, o vyidi
Nisetta
Skorey na
balkon!

**Don Juan's
Serenade**

Nightfall comes to the
golden lands
of distant Alpujarras,
to the call of my guitar come
out, my darling!

If any dare say another
can compare with you,
if any burn with love for you,
all, all, all I'll fight to the
death!

Red in the moonlight the
sky's all aglow,
O, come out, Nisetta, O,
come out, Nisetta,
come out on your balcony
now!

From Seville to Granada,
at quiet dusk as night
comes on,
serenades are sung,
the clatter of swords is
heard;

A lot of blood and many
songs
pour out for lovely
women's sake, –
for her who is loveliest, I'll
give it all,
all my song and all my
blood!

Red in the moonlight, the
sky's all aglow,
O, come out, Nisetta, O,
come out, Nisetta,
come out on your balcony
now!